

Teresa d'Avila la santa riscoperta

LEGNANO - Quando la traduzione è fedele, rispettosa non solo dei contenuti, ma anche del ritmo del pensiero e delle espressioni linguistiche, il libro - e il messaggio che contiene - torna ad essere più vivo che mai. Così ieri alle 17, nella chiesa delle suore carmelitane di Legnano, in via del Carmelo 22, si è svolto il primo dei cinque incontri volti a presentare la nuova traduzione de *"La mia vita, il libro delle misericordie di Dio"* (720 pagine, edizioni Ocd), autobiografia di Santa Teresa d'Avila, rifondatrice dell'ordine carmelitano. «Un gigante di santità», come la definì Paolo VI.

Il libro era già stato tradotto otto volte in Italiano, ma tutte le versioni edulcoravano il contesto e lo stile. Ecco allora che le suore carmelitane di Legnano hanno voluto mettersi in gioco per realizzare una traduzione il più fedele possibile, che facesse emergere la personalità di Santa Teresa. Un compito che, come ogni genesi, è iniziato con «desiderio e incoscienza», rendendosi conto solo cammin facendo della difficoltà dell'impresa. Ma il risultato è stupefacente: dalle pagine è riemersa la Santa amata da tutti. Con la sua lingua semplice, colloquiale, vicina alla gente, elegante, raf-



finata, ricca di giochi di parole, battute ed espressioni ad effetto, con cui far sentire partecipe il lettore.

La traduzione è di Massimo Fiorucci, coadiuvato per tutta la parte delle note metodologiche da suor Michela e suor Edith, entrambe appartenenti al Carmelo di Legnano. Anche la copertina del libro è stata realizzata da una suora del Carmelo: suor Samuela.

«Abbiamo valorizzato il libro anche durante il **meeting di Rimini**. Adesso supportiamo le suore nella divulgazione dell'iniziativa, curando le riprese e le registrazioni», spiega Ivo Paiusco, presidente dell'associazione Alcide De Gasperi. Tutte le conferenze saranno trasmesse in streaming sul sito dell'associazione Alcide De Gasperi (legnanodegasperi.com), sulla pagina Facebook di *"Legnanonews"* e sul sito www.chiesadilegnano.it.

Alla serata di ieri hanno partecipato, oltre agli autori della traduzione, anche madre Giovanna, priora del Carmelo e Gianni Borsa, presidente diocesano di Azione Cattolica. Le successive serate si terranno il 27 novembre, il 15 gennaio, il 19 marzo e il 14 maggio, sempre alle 17 nella chiesa del convento. Ogni sera si leggeranno e commenteranno 10 capitoli del libro.

Adriana Morlacchi

© RIPRODUZIONE RISERVATA

